



Learn Foreign Language Anytime Anywhere by LinguaNet

2005-BG/05/B/F/LA-166019

**User's Guide
of the System for Mobile Foreign Language Training
FLAGMAN®
for Translators of the Interface and System
Messages**

FLAGMAN

TO

**Rousse, Bulgaria
2007**

This publication was produced with the support of the Commission of the European Communities under the Leonardo da Vinci Programme:
2005-BG/05/B/F/LA-166019. The content does not necessarily reflect the Commission's position on the subject.

The publication is also available in a paper version.

URLs: <http://linguanet.ecs.ru.acad.bg/>
<http://flagman.ecs.ru.acad.bg/>

Authors:

Tsvetozar Georgiev
Evgeniya Georgieva

Translators:

English: Kremena Levakova & Tzvetomir Vassilev
Deutsch: Daniela Hristova
French: Rumiyan Mihaylova
Greek: Olga Pantelopoulou
Spanish: Beatriz Bernabe
Portuguese: Inês Luis

Editor:

Stoyanka Smrikarova

Technical staff:

Vladimir Dochev
Orlin Tomov
Tsvetan Hristov

Copyright © 2007, 2005-BG/05/B/F/LA-166019. All Rights Reserved.
Protected by the Copyright Law. No part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means without a written consent of the authors.

**Contents / Съдържание / Inhalt / Table des matières
Περιεχόμενα / Contenido / Conteúdo**

English	5
Български	13
Deutsch	21
Français	29
Ελληνικά	37
Español	45
Português	53

**User's Guide
of the System for Mobile Foreign Language Training
FLAGMAN®
for Translators of the Interface and System
Messages**



Contents

1. Registration in the system	9
2. Login	9
3. Changing the password and user profile	10
4. Translating the interface and system messages	10
5. Logout	12

1. Registration in the system

In order to work with the system the users must be registered. If you have already registered, please go to point 2 of this guide. If you are a new user do the following:

- Select the „Login” link from the system menu (Fig. 1). You will see a login form (Fig. 2).



Fig. 1

User Login

User Name	<input type="text"/>
Password	<input type="password"/>
	<input type="button" value="Submit"/> <input type="button" value="Clear"/>

If you are a new user, please fill in
the [registration form](#)!

Fig. 2

- Select the „registration form” link. You will get the corresponding form (Fig. 3).

User Login

Username	<input type="text"/>
Password	<input type="password"/>
Confirm password	<input type="password"/>
Gender	<input type="radio"/> Male <input type="radio"/> Female
First name	<input type="text"/>
Surname	<input type="text"/>
E-mail	<input type="text"/>
	<input type="button" value="Register"/> <input type="button" value="Clear"/>

Fig. 3

- Fill in all fields of the registration form and then click on the „Register” button. In order to clear the entered information you can use the „Clear” button. If there are errors in the fields or a user with the name you entered already exists, the system will output corresponding messages and the registration procedure must be repeated.

2. Login

- If you are a registered user in the system you need to select the "Login" link from the menu. You will get the login form (Fig. 2).
- Enter your user name and password and then click the "Submit" button. The system will give you access to the functions you are allowed to use.

3. Changing the password and user profile

- If you wish to change your user password or your profile (the details you entered in the registration form) you will have to select „Control panel” from the menu (Fig. 1).
- To change your user password select „Change User Password”. Enter the old password, then the new password, repeat it and click on the „Save” button (Fig. 4).

Change User Password



The form consists of four input fields: "Old Password", "New Password", "Retype New Password", and two buttons at the bottom: "Save" and "Reset".

Fig. 4

- To change your user profile select the „Change User Profile” link. Edit the details you wish to change and then click on „Save” (Fig. 5).

Change User Profile



The form consists of four input fields: "First Name" (Mladen), "Surname" (Mladenov), "E-mail" (Mladenov@mail.bg), and a "Gender" dropdown menu set to "Male". At the bottom are "Save" and "Reset" buttons.

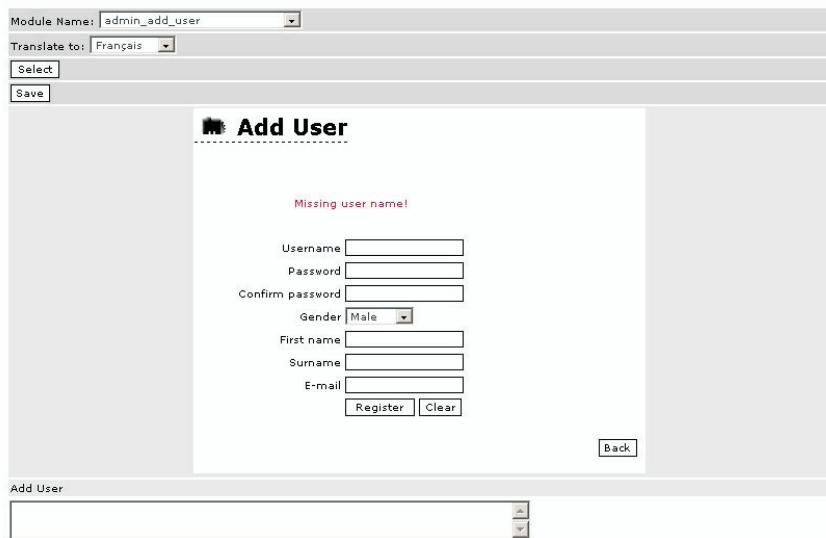
Fig. 5

4. Translating the interface and system messages

The system for mobile foreign language training allows online translation of the user interface and the messages of the system modules.

- In order to translate the interface and system messages into a certain language you will have to login and select from the system menu the "Control panel" link.
- Then in the "User management" section select "Translate System Messages". You will get a new screen (Fig.6), on which you can select the language, to which you will translate and the module whose system messages you will translate.
- From the list of languages in the main system menu (Fig.1) select the language, from which you will translate (for example English).
- From the drop-down menu "Translate to" (Fig.6) select the language, to which you will translate (for example French). Then click on "Select". In this way with the help of the two drop-down menus you will get a pair of languages - language, from which you will translate and a language, to which you will translate.

Translate System Messages



Module Name: admin_add_user

Translate to: Français

Select

Save

Add User

Missing user name!

Username

Password

Confirm password

Gender: Male

First name

Surname

E-mail

Add User

English

Fig. 6

- From the drop-down menu "Module Name" select the module (for example admin_add_user), whose messages you will translate. You will get help screens, showing the text elements of the user interface and the cases, in which the system generates the module messages. There are two fields below these screens: a message in the language, from which you translate and a field to enter the translation in the language selected by you. (Fig. 7). If you have difficulties in translating a given text check its usage in some of the help screens.



Add User

Please, fill in the required information!

Username

Password

Confirm password

First name

Last name

Fig. 7

- After you have translated all text elements of the interface and module messages, click on "Save"!
- Repeat the two steps above for all the remaining modules.

Note: Modules that do not have system messages do not need to be translated are: breadcrumb, database, dev_recognition, ldap, msword_xml_parser, parser, parser_courses, security!

5. Logout

In order to finish your work with the system from the main menu select the "Logout" link.

**Ръководство за работа
със системата за мобилно чуждоезиково обучение
FLAGMAN®
за преводачи на интерфейса и системните
съобщения**



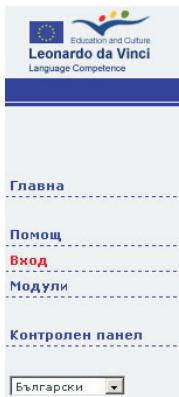
Съдържание

1. Регистрация за работа със системата	17
2. Влизане в системата	18
3. Промяна на парола и потребителски профил	18
4. Превод на интерфейса и системните съобщения	18
5. Излизане от системата	20

1. Регистрация за работа със системата

За работа със системата е необходимо потребителите да бъдат регистрирани. Ако сте вече регистриран потребител, преминете към т.2 от ръководството. Ако сте нов потребител, изпълнете следните стъпки:

- Изберете връзката „Вход“ от менюто на системата (фиг.1). На екрана ще се появи форма за влизане в системата (фиг.2).



Фиг. 1

Вход

Потребителско име	<input type="text"/>
Парола	<input type="password"/>
	<input type="button" value="Влез"/> <input type="button" value="Изчисти"/>

Ако сте нов потребител, моля попълнете [регистрационната форма](#)!

Фиг. 2

- Изберете връзката „регистрационната форма“. На екрана ще се появи съответната форма (фиг.3).
- Попълнете всички полета на регистрационната форма, след което изберете бутона „Регистрирай“. За изтриване на въведената от Вас информация можете да използвате бутона „Изчисти“. Ако бъдат допуснати грешки при попълването или съществува вече потребител с въведеното от Вас потребителско име, система ще изведе съответните съобщения и процедурата по регистрация трябва да се повтори.

Вход

Потребителско име	<input type="text"/>
Парола	<input type="password"/>
Потвърдете паролата	<input type="text"/>
Пол	<input type="button" value="Мъж"/> <input type="button" value="Жена"/>
Собствено име	<input type="text"/>
Фамилия	<input type="text"/>
E-mail	<input type="text"/>
	<input type="button" value="Регистрирай"/> <input type="button" value="Изчисти"/>

Фиг. 3

2. Влизане в системата

- Ако сте регистриран потребител, за достъп до системата е необходимо да изберете връзката "Вход" от менюто. На екрана ще се появи форма за влизане в системата (фиг.2).
- Въведете потребителското си име и парола, след което изберете бутона "Влез". Системата осигурява достъп до позволените Ви функции.

3. Промяна на парола и потребителски профил

- Ако желаете да смените потребителската си парола или своя профил (дните, които сте въвели в регистрационната форма), трябва да изберете връзката „Контролен панел“ от менюто (фиг.1).
- За промяна на потребителската си парола изберете връзката „Промяна на потребителска парола“. Въведете старата парола, след което въведете новата парола, повторете я и изберете бутона „Запази“ (фиг.4).

Промяна На Парола

Стара парола	<input type="text"/>
Нова парола	<input type="text"/>
Повтори новата парола	<input type="text"/>
<input type="button" value="Запази"/> <input type="button" value="Изчисти"/>	

Фиг. 4

- За промяна на потребителския профил изберете връзката „Промяна на потребителски профил“. Променете желаните от Вас данни и след това изберете бутона „Запази“ (фиг.5).

Промяна На Потребителски Профил

Собствено име	<input type="text" value="Mladen"/>
Фамилия	<input type="text" value="Mladenov"/>
E-mail	<input type="text" value="MMladenov@yahoo.com"/>
Пол	<input type="button" value="Мъж"/>
<input type="button" value="Запази"/> <input type="button" value="Изчисти"/>	

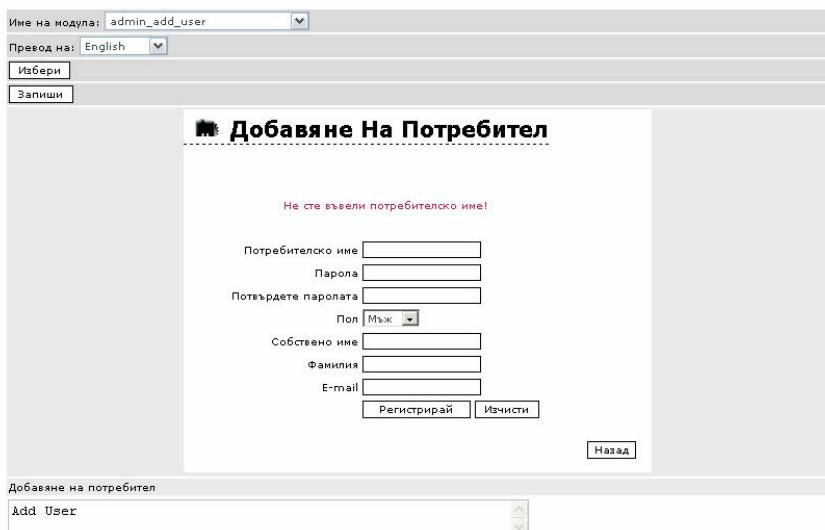
Фиг. 5

4. Превод на интерфейса и системните съобщения

Системата за мобилно чуждоезиково обучение осигурява възможност за превод на интерфейса и съобщенията на модулите, от които е изградена.

- За да преведете интерфейса и системните съобщения на даден език, трябва да влезете в системата и от менюто да изберете връзката "Контролен панел".
- След това от раздел "Управление на потребителя" изберете връзката "Превод на системните съобщения". На екрана ще се появи нов панел (фиг.6), от който може да изберете езика, на който ще превеждате и името на модула, чиито системни съобщения ще превеждате.

Превод На Системните Съобщения



Не сте въвели потребителско име!

Потребителско име

Парола

Потвърдете паролата

Пол

Собствено име

Фамилия

E-mail

Добавяне на потребител
Add User

Фиг. 6

- От списъка с езици на главното меню на системата (фиг.1) изберете езика, от който ще превеждате (например Български).
- От падащото меню "Превод на" (фиг.6) изберете езика, на който ще превеждате (например English). След това изберете бутона "Избери". По този начин, с помощта на двете падащи менюта ще получите двойка езици - език, от който ще превеждате и език, на който ще превеждате.



Mоля, попълнете информацията за вас!
Please, fill in the required information!

Потребителско име
Username

Парола
Password

Потвърдете паролата
Confirm password

Собствено име
First name

Фиг. 7

- От падащото меню "Име на модула" изберете модула (например admin_add_user), чийто съобщения ще превеждате. Ще се появят помощни

екрани, показващи текстовите елементи на потребителския интерфейс и слу чайте, при които системата генерира съобщенията от модула. Под тези екрани има двойки полета: съобщение на езика, от който превеждате и поле за въвеждане на превода на избрания от Вас език (фиг.7). Ако се затруднявате в превода на даден текст, проверете неговата употреба в някой от помощните екрани.

- След като сте превели всички текстови елементи на интерфейса и съобщения на дадения модул, изберете бутон "Запиши"!
- Повторете предходните две стъпки за всички останали модули.

Забележка: Модули, които нямат системни съобщения и не се нуждаят от превод са следните: *breadcrumb, database, dev_recognition, ldap, msword_xml_parser, parser, parser_courses, security!*

5. Излизане от системата

За да приключите работа със системата, от главното меню изберете връзката "Изход".



**Benutzerhandbuch
für die Übersetzer des Interfaces
und der Systemmeldungen
des Systems FLAGMAN®
für mobiles Fremdsprachenlernen**

Deutsch

Inhalt

1. Registrieren für die Arbeit mit dem System	25
2. Anmelden in das System	26
3. Ändern des Kennwertes und des Benutzerprofils	26
4. Übersetzen des Interfaces und der Systemmeldungen	26
5. Beenden der Arbeit mit dem System	28

1. Registrieren für die Arbeit mit dem System

Damit die Benutzer mit dem System arbeiten können, soll eine Registrierung erfolgen. Wenn Sie schon ein registrierter Nutzer sind, gehen sie zum 2. Punkt des Benutzerhandbuches. Wenn Sie ein neuer Nutzer sind führen Sie folgende Anweisungen durch:

- Klicken Sie den Link „Login“ von der Einstellungen (Abb.1) an. Auf dem Bildschirm erscheint das Anmeldeformular (Abb.2).



Abb. 1

Anmeldung

Startseite

Hilfe

Login

Module

Einstellungen

Deutsch

Benutzername

Kennwort

Anmelden

Abbrechen

Wenn Sie ein neuer Benutzer sind,
füllen Sie bitte das
[Registrierungsformular](#) aus!

Abb. 2

Deutsch

- Klicken Sie den Link Registrierungsformular an. Auf den Bildschirm erscheint das entsprechende Formular (Abb.3)
- Füllen Sie alle Felder des Registrierungsformulars aus und klicken sie danach „Registrierung“ an. Wenn Sie die eingegebene Information löschen wollen, verwenden Sie „Abbrechen“. Falls es während der Registrierung Fehler unterlaufen, oder falls ein schon registrierter Benutzer mit dem von Ihnen eingegebenen Benutzernamen existiert, wird das System die entsprechenden Meldungen ausführen und die Registrierung soll noch einmal erfolgen.

Anmeldung

Benutzername (Loginname)

Kennwort

Kennwort bestätigen

Anrede

Vorname

Nachname

E-Mail

Registrierung

Abbrechen

Abb. 3

2. Anmelden in das System

- Wenn Sie schon registriert sind, sollten Sie den Link „Login“ von der Einstellungen anklicken. Auf den Bildschirm erscheint das Anmeldeformular (Abb.2).
- Geben Sie ihren Benutzernamen und das Kennwort ein und klicken Sie „Anmelden“ an. Das System ermöglicht Ihnen den Zugang zu den für Sie zugänglichen Funktionen.

3. Ändern des Kennwortes und Benutzerprofils

- Wenn Sie Ihr Kennwort oder Ihr Profil ändern möchten (die Daten, die Sie im Anmeldesformular eingegeben haben), dann wählen Sie den Link „Einstellungen“ aus dem Menü.
- Um Ihr Kennwort zu ändern, wählen Sie den Link „Kennwort ändern“. Geben Sie zunächst das alte Kennwort und danach das neue, bestätigen Sie die Eingabe und klicken Sie auf „Speichern“ (Abb.4).

Kennwort Ändern

Altes Kennwort

Neues Kennwort

Neues Kennwort bestätigen

Abb 4

- Um Ihr Profil zu ändern, wählen Sie den Link „Benutzereinstellungen ändern“. Geben Sie die gewünschten Änderungen ein und anschließend klicken Sie auf „Speichern“ (Abb.5).

Benutzereinstellungen Ändern

Vorname

Nachname

E-Mail

Geschlecht

Abb. 5

4. Übersetzung des Interfaces und der Systemmeldungen

Das System FLAGMAN® ermöglicht die Übersetzung des Benutzerinterfaces und der Meldungen der Systemmodule.

- Um das Interface und die Systemmeldungen in eine Sprache zu übersetzen, müssen Sie sich zunächst am System anmelden und dann wählen Sie den Link „Einstellungen“ aus dem Menü.
- Unter dem Menüpunkt „Benutzerverwaltung“ wählen Sie den Link "Übersetzung der Systemmeldungen". Auf dem Bildschirm erscheint ein neues Fenster

(Abb.6), in dem Sie die zu übersetzende Sprache auswählen können, sowie das Modul, dessen Meldungen Sie übersetzen möchten.

Translate System Messages



The screenshot shows a user interface for translating system messages. At the top, there are two dropdown menus: 'Module Name:' set to 'admin_add_user' and 'Translate to:' set to 'Deutsch'. Below these are 'Select' and 'Save' buttons. The main area is titled 'Add User' and contains a message 'Missing user name!'. It has fields for 'Username' (empty), 'Password' (empty), 'Confirm password' (empty), 'Gender' (set to 'Male'), 'First name' (empty), 'Surname' (empty), and 'E-mail' (empty). There are 'Register' and 'Clear' buttons at the bottom right. A 'Back' button is located on the right side of the main form. At the very bottom left is a small 'Add User' link, and on the far right edge of the screen is a vertical bar with the word 'Deutsch'.

Abb. 6

- Aus dem Auswahlfeld im Hauptmenü des Systems (Abb.1) wählen Sie die Ausgangssprache aus (z.B. Bulgarisch).
- Aus dem Auswahlfeld "Übersetzen in" (Abb.6) wählen Sie die Sprache, in der Sie übersetzen möchten (z.B. Englisch). Klicken Sie auf die Schaltfläche „Auswahl“. So mit der Hilfe der beiden Auswahlfelder legen Sie ein Paar Sprachen fest – Ausgangssprache und Zielsprache.



The screenshot shows the 'Add User' form in English. The top part says 'Please, fill in the required information!' above several empty input fields. Below are fields for 'Username', 'Password', 'Confirm password', and 'First name', each with its own scroll bar. The entire form is contained within a light gray box labeled 'Add User' at the top left.

Abb. 7

- Aus dem Auswahlfeld "Modulname" wählen Sie das Modul aus (z.B admin_add_user), dessen Meldungen Sie übersetzen möchten. Dann sehen Sie auf dem Bildschirm Hilfsfenster, die die Textelemente der Benutzeroberfläche anzeigen, sowie die generierten vom entsprechenden Modul Meldungen. Unter diesen Fenstern stehen paarweise Felder: Meldung in der Ausgangssprache und Meldung in der Zielsprache (Abb.7). Sollten Sie Schwierigkeiten mit der Übersetzung eines Textes haben, können Sie dessen Kontext in dem Hilfsfenster prüfen.
- Nachdem Sie alle Textelemente des Interfaces alle Meldungen des Moduls übersetzt haben, klicken Sie auf die Schaltfläche "Speichern"
- Wiederholen Sie die letzten zwei Schritte für alle restlichen Module.

Hinweis: Die folgenden Module haben keine Systemmeldungen und bedürfen keiner Übersetzung: breadcrumb, database, dev_recognition, ldap, msword_xml_parser, parser, parser_courses, security!

5. Beenden der Arbeit mit dem System

Um Ihre Arbeit mit dem System zu beenden, wählen Sie den Link „Beenden“ aus dem Hauptmenü.

**Guide de travail
pour le Système d'enseignement mobile de langues
étrangères FLAGMAN®
destiné aux traducteurs de l'interface et des
messages du système**



Fr

Table des matières

1. Enregistrement pour le travail dans le système	33
2. Connexion	34
3. Modification du mot de passe et du profil d'utilisateur	34
4. Traduction de l'interface et des messages du système	34
5. Déconnexion	36

1. Enregistrement dans le système

Pour travailler avec le système les utilisateurs doivent créer un compte..Si vous possédez déjà un compte, passez au point 2 du guide. Si vous êtes un nouvel utilisateur, réalisez les pas suivants:

- Sélectionnez le lien « Connexion » du menu du système (Fig. 1). Sur l'écran apparaît la forme de connexion (Fig. 2).

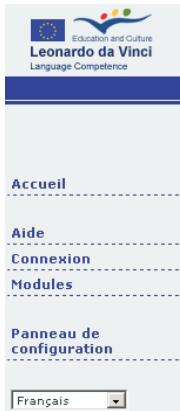


Fig. 1

Fig. 2

- Sélectionnez le lien « forme d'enregistrement ». Elle apparaît sur l'écran. (Fig.3).
- Après avoir rempli tous les champs de la forme d'enregistrement, sélectionnez le bouton « Créer un compte ». Pour effacer l'information déjà saisie vous pouvez utiliser le bouton « Effacer ». S'il y a des erreurs pendant la saisie des données ou bien s'il existe déjà un utilisateur avec le même nom identifiant, le système fera sortir les messages correspondants et la procédure d'enregistrement doit être répétée.



Fig. 3

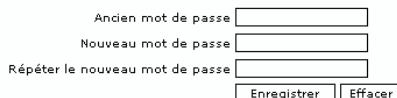
2. Connexion

- Si vous possédez déjà un compte d'accès au système, vous devez sélectionner le lien "Connexion" du menu. La forme de connexion apparaît sur l'écran. (Fig. 2).
- Après avoir saisi votre nom identifiant et votre mot de passe, sélectionnez le bouton « Connexion ». Le système vous assure l'accès aux fonctions autorisées.

3. Modification du mot de passe et du profil utilisateur

- Si vous souhaitez modifier votre mot de passe ou bien votre profil (les données que vous avez saisies dans la forme d'enregistrement), vous devez sélectionner le lien « Panneau de configuration » du menu (Fig. 1).
- Pour modifier votre mot de passe sélectionnez le lien « Modification du mot de passe ». Saisissez l'ancien mot de passe, ensuite le nouveau, validez-le et sélectionnez le bouton "Enregistrer" (Fig. 4).

Modification De Mot De Passe



Ancien mot de passe

Nouveau mot de passe

Répéter le nouveau mot de passe

Fig. 4

- Pour modifier le profil utilisateur, sélectionnez le bouton « Modification du profil utilisateur ». Procédez à la modification souhaitée des données et ensuite sélectionnez le bouton « Enregistrer » (Fig. 5).

Modification Du Profil D'utilisateur



Prénom

Nom

Mél

Sexe

Fig. 5

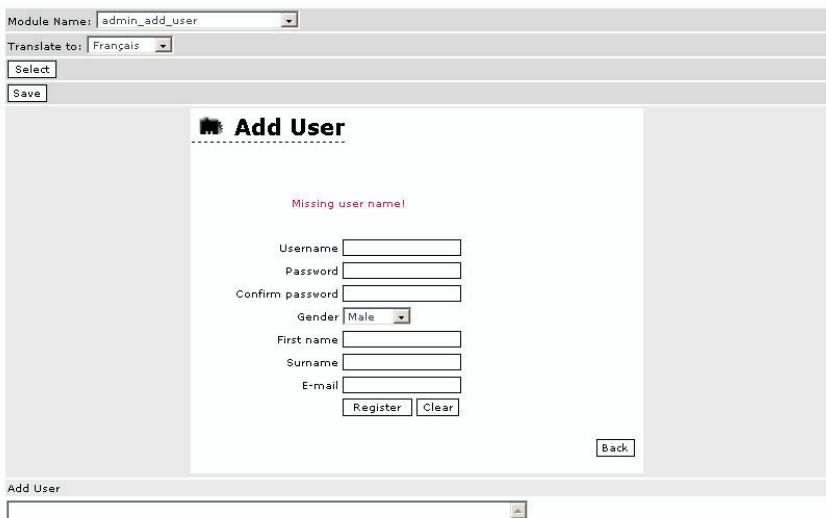
4. Traduction de l'interface et des messages du système

Le système d'enseignement mobile de langues étrangères assure la possibilité de traduction de l'interface et des messages des modules.

- Pour accéder à la traduction de l'interface et des messages dans une langue, réalisez la connexion et sélectionnez le lien "Panneau de configuration" du menu.
- Ensuite sélectionnez le lien "Traduction des messages du système" du secteur « Gestion de l'utilisateur ». Sur l'écran apparaîtra un autre panneau (Fig.6),

où vous pouvez sélectionner la langue dans laquelle vous allez traduire et le nom du module dont vous allez traduire les messages.

Translate System Messages



The screenshot shows a user interface for translating system messages. At the top, there are two dropdown menus: 'Module Name' set to 'admin_add_user' and 'Translate to' set to 'Français'. Below these are 'Select' and 'Save' buttons. The main area is titled 'Add User' and contains a form with fields for 'Username', 'Password', 'Confirm password', 'Gender' (set to 'Male'), 'First name', 'Surname', and 'E-mail'. A red error message 'Missing user name!' is displayed above the 'Username' field. At the bottom of the form are 'Register' and 'Clear' buttons. A 'Back' button is located at the bottom right of the main window. The title bar of the window says 'Add User'.

Fig. 6

- De la liste des langues du menu principal du système (Fig.1) sélectionnez la langue de laquelle vous allez traduire (par exemple bulgare).
- Du menu déroulant "Traduire en" (Fig.6) sélectionnez la langue dans laquelle vous allez traduire (par exemple anglais). Ensuite appuyez sur le bouton « Sélectionner ». De cette manière à l'aide des deux menus déroulants vous aurez une paire de deux langues – celle de laquelle vous allez traduire et celle dans laquelle vous allez traduire.



The screenshot shows the 'Add User' form with several fields highlighted by red boxes. The first field, 'Please, fill in the required information!', is highlighted. Below it, the 'Username', 'Password', 'Confirm password', and 'First name' fields are also highlighted. Each highlighted field has a red border around its input area.

Fig. 7

- Du menu déroulant "Nom du module" sélectionnez le module (par exemple `admin_add_user`) dont les messages vous allez traduire. Des écrans auxiliaires vont apparaître pour montrer des éléments de texte de l'interface d'utilisateur et les cas où le système va générer les messages du module. Il y a deux champs sous ces écrans-là: un message dans la langue de laquelle vous traduisez et un champ pour y saisir la traduction dans la langue que vous avez sélectionnée. (Fig. 7). Si vous avez des difficultés pour traduire un texte, vérifiez l'usage dans certains des écrans auxiliaires.
- Après la traduction de tous les éléments du texte de l'interface et les messages du module, sélectionnez la touche « Enregistrer »
- Répétez les deux pas précédents pour tous les autres modules.

Remarque: Les modules suivants n'ont pas de messages de système et ne demandent pas une traduction: `breadcrumb`, `database`, `dev_recognition`, `ldap`, `msword_xml_parser`, `parser`, `parser_courses`, `security`!

5. Déconnexion

Pour terminer votre travail avec le système, sélectionnez le lien "Déconnexion".

Εγχειρίδιο Χρήσης
του Συστήματος για την Κινητή Γλωσσική Κατάρτιση
FLAGMAN®
για τους μεταφραστές της διεπαφής και των
μηνυμάτων του συστήματος



Περιεχόμενα

1. Εγγραφή στο σύστημα	41
2. Είσοδος	42
3. Αλλαγή του κωδικού και του προφίλ χρήστη	42
4. Μετάφραση της διεπαφής και των μηνυμάτων του συστήματος	42
5. Έξοδος	44

1. Εγγραφή στο σύστημα

Για να είναι δυνατή η εργασία μέσα στο σύστημα, οι χρήστες πρέπει να εγγραφούν. Εάν είστε ήδη εγγεγραμμένος, παρακαλώ προχωρήστε στο σημείο 2 αυτού του εγχειριδίου. Εάν είστε νέος χρήστης, κάντε τα ακόλουθα:

- Επιλέξτε τον σύνδεσμο «Είσοδος» από το μενού του συστήματος (Εικ.1). Θα δείτε μία φόρμα εισόδου (Εικ.2).

ΕΙΚ.1

ΕΙΣΟΔΟΣ ΧΡΗΣΤΗ

ΟΝΟΜΑ ΧΡΗΣΤΗ	<input type="text"/>
ΚΩΔΙΚΟΣ ΕΙΣΟΔΟΥ	<input type="text"/>
ΥΠΟΒΟΛΗ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

ΕΑΝ ΕΙΣΤΕ ΝΕΟΣ ΧΡΗΣΤΗΣ,
ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΤΕ ΤΗ
ΦΟΡΜΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ !

Εικ.2

- Επιλέξτε το σύνδεσμο «φόρμα εγγραφής». Θα παρουσιαστεί η αντίστοιχη φόρμα (Εικ.3).
- Συμπληρώστε όλα τα πεδία της φόρμας εγγραφής και πιέστε το κουμπί «Εγγραφή». Για να διαγράψετε τις πληροφορίες που εισάγατε, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το κουμπί «Καθαρισμός». Εάν υπάρχουν λάθη στη συμπλήρωση, ή αν υπάρχει ήδη χρήστης με το όνομα που δώσατε, το σύστημα θα σας απευθύνει το ανάλογο μήνυμα και η διαδικασία εγγραφής θα πρέπει να επαναληφθεί.

ΕΙΣΟΔΟΣ ΧΡΗΣΤΗ

ΟΝΟΜΑ ΧΡΗΣΤΗ	<input type="text"/>
ΚΩΔΙΚΟΣ ΕΙΣΟΔΟΥ	<input type="text"/>
ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΚΩΔΙΚΟΥ ΕΙΣΟΔΟΥ	<input type="text"/>
ΦΥΛΟ	<input type="button" value="ΑΡΣΕΝΙΚΟ"/>
ΟΝΟΜΑ	<input type="text"/>
ΕΠΩΝΥΜΟ	<input type="text"/>
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ	<input type="text"/>
	<input type="button" value="ΕΓΓΡΑΦΗ"/> <input type="button" value="ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ"/>

Εικ.3

2. Είσοδος

- Εάν είστε εγγεγραμμένος χρήστης, πρέπει να επιλέξετε τον σύνδεσμο «Είσοδος» από το μενού. Θα εμφανιστεί η φόρμα εισόδου (Εικ.2).
- Εισάγετε το όνομα χρήστη και τον κωδικό εισόδου και πιέστε το «Υποβολή». Το σύστημα θα σας δώσει πρόσβαση στις λειτουργίες που σας επιτρέπει να χρησιμοποιήσετε.

3. Αλλαγή του κωδικού και του προφίλ χρήστη

- Εάν επιθυμείτε να αλλάξετε τον κωδικό χρήστη ή το προφίλ σας (τα στοιχεία που εισάγατε στη φόρμα εγγραφής) θα πρέπει να επιλέξετε το «Επιφάνεια Ελέγχου» από το μενού (Εικ.1).
- Για να αλλάξετε τον κωδικό χρήστη επιλέξτε «Αλλαγή Κωδικού Χρήστη». Εισάγετε τον παλιό κωδικό, στη συνέχεια τον νέο κωδικό, επαναλάβετε και πατήστε «Αποθήκευση» (Εικ.4)

ΑΛΛΑΓΗ ΚΩΔΙΚΟΥ ΧΡΗΣΤΗ

ΠΑΛΙΟΣ ΚΩΔΙΚΟΣ	<input type="text"/>
ΝΕΟΣ ΚΩΔΙΚΟΣ	<input type="text"/>
ΠΛΗΚΤΡΟΛΟΓΗΣΤΕ ΠΑΛΙ ΤΟΝ ΝΕΟ ΚΩΔΙΚΟ	<input type="text"/>
	<input type="button" value="ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ"/> <input type="button" value="ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ"/>

Εικ.4

- Για να αλλάξετε το προφίλ χρήστη, επιλέξτε το «Αλλαγή Προφίλ Χρήστη». Διορθώστε τα στοιχεία που θέλετε να αλλάξετε και πατήστε «Αποθήκευση» (Εικ.5).

ΑΛΛΑΓΗ ΤΟΥ ΠΡΟΦΙΛ ΧΡΗΣΤΗ

ΟΝΟΜΑ	<input type="text" value="Mladen"/>
ΕΠΩΝΥΜΟ	<input type="text" value="Mladenov"/>
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ	<input type="text" value="Mladenov@mail.bg"/>
ΦΥΛΟ	<input checked="" type="radio"/> ΑΡΣΕΝΙΚΟ <input type="radio"/>
	<input type="button" value="ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ"/> <input type="button" value="ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ"/>

Εικ.5

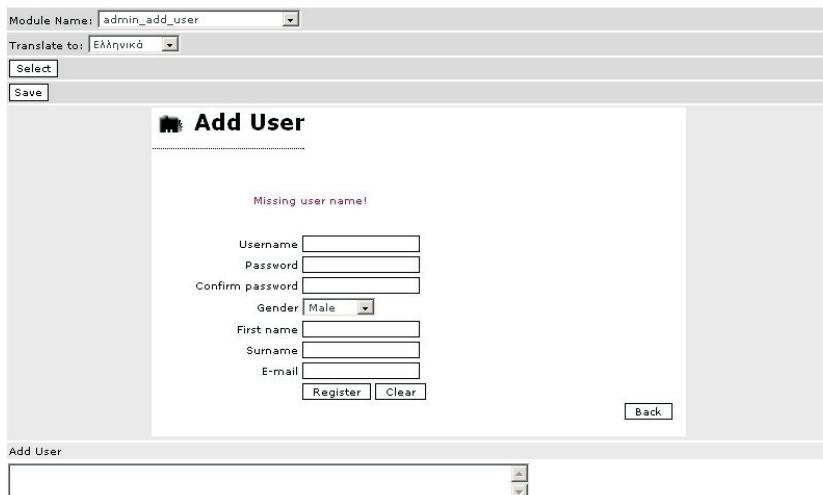
4. Μετάφραση της διεπαφής και των μηνυμάτων του συστήματος

Το σύστημα για την κινητή γλωσσική κατάρτιση, επιτρέπει την μετάφραση της διεπαφής και των μηνυμάτων του συστήματος online.

- Για να μεταφράσετε τη διεπαφή και τα μηνύματα του συστήματος σε κάποια γλώσσα, πρέπει να εισέλθετε στο σύστημα και να επιλέξετε τον σύνδεσμο «Πίνακας Ελέγχου».
- Στη συνέχεια επιλέξτε το «Μετάφραση των Μηνυμάτων του Συστήματος» από το «Διαχείριση Χρήστη». Θα εμφανιστεί νέα οθόνη (Εικ.6), στην οποία θα επιλέξετε

τη γλώσσα στην οποία μεταφράζετε και την κατηγορία της οποίας τα μηνύματα θέλετε να μεταφράσετε.

Translate System Messages



The screenshot shows a 'Module Name' dropdown set to 'admin_add_user' and a 'Translate to' dropdown set to 'Ελληνικά'. Below these are 'Select' and 'Save' buttons. The main form title is 'Add User'. It contains fields for 'Username', 'Password', 'Confirm password', 'Gender' (Male), 'First name', 'Surname', and 'E-mail'. A 'Register' button is at the bottom left, and a 'Clear' button is at the bottom right. A 'Back' button is located on the right side of the form area. A message 'Missing user name!' is displayed above the 'Username' field. The entire interface is in Greek.

Εικ.6

- Από τη λίστα των γλωσσών του βασικού μενού (Εικ.1) επιλέξτε τη γλώσσα από την οποία μεταφράζετε (για παράδειγμα Αγγλικά).
- Από το μενού κύλισης «Μετάφραση σε» (Εικ.6) επιλέξτε τη γλώσσα στην οποία θα μεταφράσετε (για παράδειγμα Γαλλικά). Στη συνέχεια πατήστε το «Επιλογή». Με αυτόν τον τρόπο θα έχετε ένα ζευγάρι γλωσσών – τη γλώσσα από την οποία μεταφράζετε και τη γλώσσα στην οποία μεταφράζετε.



The screenshot shows the same 'Add User' form as in Eik.6. The 'Add User' title bar is visible at the top. The 'Please, fill in the required information!' message is now displayed above the 'Username' field. The rest of the form fields and layout are identical to Eik.6.

Εικ.7

- Από το μενού κύλισης «Όνομα ενότητας» επιλέξτε την ενότητα (για παράδειγμα admin_add_user), της οποίας τα μηνύματα θα μεταφράσετε. Θα εμφανιστούν βοηθητικές οθόνες, στις οποίες θα φαίνονται τα κείμενα της διεπαφής και οι περιπτώσεις που αυτά εμφανίζονται. Υπάρχουν δύο πεδία κάτω από τις οθόνες: ένα μήνυμα στη γλώσσα από την οποία μεταφράζετε και ένα πεδίο για να εισάγετε τη μετάφρασή σας (Εικ.7). Εάν έχετε δυσκολία στη μετάφραση κάποιου κειμένου, ελέγξτε τη χρήση του στις βοηθητικές οθόνες.
- Όταν μεταφράσετε όλα τα κείμενα της διεπαφής και των μηνυμάτων, πατήστε «Αποθήκευση».
- Επαναλάβετε τα δύο παραπάνω βήματα για όλες τις ενότητες.

Σημείωση: οι ενότητες που δεν έχουν μηνύματα συστήματος και δε χρειάζονται επάφραση, είναι οι: breadcrumb, database, dev_recognition, ldap, msword_xml_parser, parser, parser_courses, security!

5. Έξοδος

Για να σταματήσετε να δουλεύετε εντός συστήματος, επιλέξτε το «Έξοδος» από το βασικό μενού.



**Guía del Usuario
del Sistema de aprendizaje móvil de idiomas
FLAGMAN®
para traductores de los mensajes de la interfaz y del
sistema**

Contenido

1. Registrarse en el sistema	49
2. Entrar	50
3. Cambiar la contraseña y el perfil de usuario	50
4. Traducir los mensajes de la interfaz y del sistema	50
5. Salir	52

1. Registrarse en el sistema

Para poder trabajar con el sistema los usuarios tienen que estar registrados. Si ya se ha registrado, pase por favor al punto 2 de esta guía. Si es un usuario nuevo, siga los siguientes pasos:

- Pinche en "Entrar" en el menú del sistema (Fig. 1). Una vez haya pinchado, se abrirá un formulario de inscripción (Fig. 2).

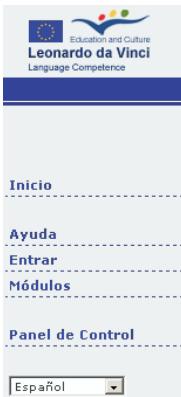


Fig. 1

Entrar

Nombre de usuario
 Contraseña

Si es un usuario nuevo, rellene por favor el [formulario de inscripción](#)!

Fig.2

- Pinche en "Formulario de inscripción". El formulario correspondiente aparecerá en su pantalla (Fig. 3).
- Rellene los campos del formulario de inscripción y pinche a continuación en "Registrarse". Para borrar los datos introducidos, pinche en "Borrar". Si hay algún error en los campos o si introduce un nombre de usuario que ya existe, el sistema le avisará con los correspondientes mensajes, y tendrá que repetir el proceso de inscripción.

Entrar

Usuario
 Contraseña
 Confirmar la contraseña
 Sexo
 Nombre
 Apellido
 Email

Español

Fig. 3

2. Entrar

- Si ya se ha registrado en el sistema, pinche en "Entrar" en el menú. El formulario de entrada aparecerá en su pantalla (Fig. 2).
- Introduzca su nombre de usuario y su contraseña y pinche en "Enviar". El sistema le permitirá acceder a las funciones que esté autorizado a usar.

3. Cambiar la contraseña y el perfil de usuario

- Si quiere cambiar su contraseña o su perfil de usuario (es decir, los datos que introdujo en el formulario de inscripción) pinche en "Panel de control" en el menú (Fig. 1).
- Para cambiar su contraseña pinche en "Cambiar la contraseña". Introduzca la contraseña antigua, a continuación la contraseña nueva, repítala y pinche en "Guardar" (Fig. 4).

Cambiar La Contraseña.

Contraseña antigua	<input type="text"/>
Contraseña nueva	<input type="text"/>
Repita la contraseña nueva.	<input type="text"/>
<input type="button" value="Guardar"/> <input type="button" value="Borrar"/>	

Fig. 4

- Para modificar su perfil de usuario, pinche en "Cambiar el perfil del usuario". Cambie los detalles que desee y pinche en "Guardar" (Fig. 5).

Cambiar El Perfil Del Usuario.

Nombre	<input type="text" value="Mladen"/>
Apellido	<input type="text" value="Mladenov"/>
Email	<input type="text" value="Mladenov@mail.bg"/>
Sexo	<input type="button" value="Hombre"/>
<input type="button" value="Guardar"/> <input type="button" value="Borrar"/>	

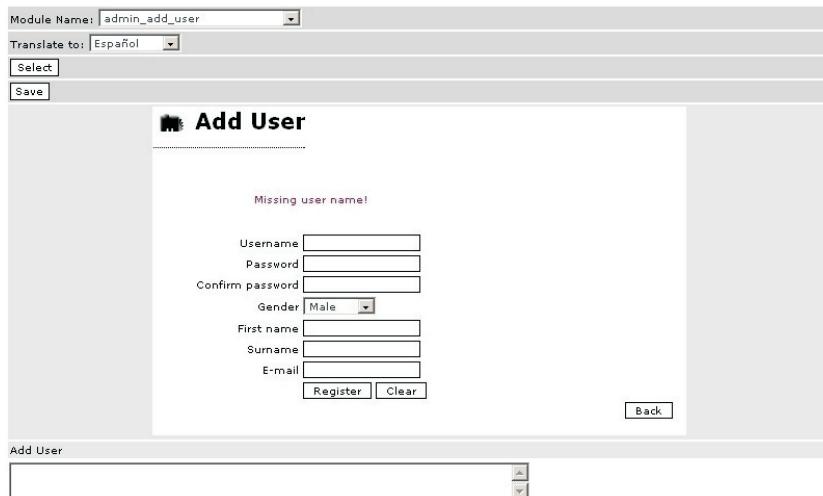
Fig. 5

4. Traducir los mensajes de la interfaz y del sistema

El sistema para el aprendizaje móvil de idiomas extranjeros permite traducir *online* la interfaz de los usuarios y los mensajes de los módulos del sistema.

- Para traducir a un determinado idioma los mensajes de la interfaz y del sistema, tiene que introducir su usuario y su contraseña (Entrar) y pinchar en "Panel de control" en el menú del sistema.
- A continuación pinche en "Traducir mensajes del sistema" en "Gestión de usuarios". En su ordenador aparecerá una nueva pantalla (Fig.6), en la que podrá seleccionar el idioma al que quiere traducir los mensajes y el módulo al que pertenecen.

Translate System Messages



Module Name: admin_add_user

Translate to: Español

Select

Save

Add User

Missing user name!

Username

Password

Confirm password

Gender: Male

First name

Surname

E-mail

Fig. 6

- Seleccione del menú principal del sistema, el idioma de la lista (por ejemplo, inglés) desde el que traducirá los mensajes (Fig.1).
- Del menú desplegable "Traducir a" (Fig.6) seleccione el idioma al que quiere traducir los mensajes (por ejemplo, francés). A continuación pinche en "Seleccionar". De esta manera, con la ayuda de los dos menús desplegables, habrá elegido dos idiomas – el idioma de origen y el idioma de destino.



Add User

Please, fill in the required information!

Username

Password

Confirm password

First name

Fig. 7

- Del menú desplegable "Módulo" seleccione el nombre del módulo (por ejemplo admin_add_user), cuyos mensajes vaya a traducir. Tendrá a su disposición pantallazos de ayuda, donde podrá ver los elementos del texto de la interfaz de

usuario y los casos en los que el sistema genera los mensajes del módulo. Hay dos campos debajo de esos pantallazos: por un lado los mensajes en el idioma desde el que va a traducir, y por otro, los campos para introducir la traducción en el idioma que haya seleccionado. (Fig. 7). Si tiene dudas con alguna de las traducciones, compruebe su uso en los pantallazos de ayuda.

- Una vez haya traducido todos los elementos de los mensajes de la interfaz y de los módulos, pinche en “Guardar”.
- Repita los pasos que acaba de leer con cada uno de los módulos.

Nota: Los módulos que no tienen mensajes de sistema, y que por tanto no hay que traducir, son: breadcrumb, database, dev_recognition, ldap, msword_xml_parser, parser, parser_courses, security!

5. Salir

Cuando haya terminado de trabajar en el sistema pinche en “Salir” en el menú principal.

**Manual do Utilizador
do Sistema Móvel de Formação de Línguas
Estrangeiras FLAGMAN®
para tradutores da plataforma e sistema de
mensagens**

Português

Conteúdo

1. Registo no sistema	57
2. Iniciar sessão	58
3. Alterar palavra-chave e perfil de utilizador	58
4. Traduzir o interface e as mensagens do sistema	58
5. Terminar sessão	60

1. Registo no sistema

Para aceder ao sistema é necessário que os utilizadores se registem. Se já está registado, veja por favor o ponto 2 deste manual. Se é um novo utilizador siga os seguintes passos:

- No menu seleccione “Iniciar sessão” (Fig. 1). Surge o formulário de entrada (Fig. 2).

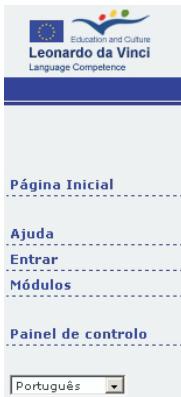


Fig. 1

Iniciar Sessão

Nome de utilizador
 Palavra-chave

Se é um utilizador novo, por favor
preencha o [formulário de registo](#).

Fig.2

- Seleccione “Formulário de Registo” para aceder ao respectivo formulário (Fig.3).
- Preencha todos os campos do formulário e clique em “Registo”. Para apagar a informação introduzida pode utilizar o botão “Apagar”. Se existirem erros nos campos ou já existirem utilizadores com o mesmo nome, o sistema irá enviar mensagens pedindo para repetir o processo.

Iniciar Sessão

Nome de utilizador
 Palavra-chave
 Confirmar palavra-chave
 Sexo
 Primeiro Nome
 Apelido
 E-mail

Fig. 3

2. Iniciar Sessão

- Se for um utilizador registado no sistema, deverá seleccionar "Iniciar Sessão" no menu. Aqui surgirá o formulário de login (Fig. 2).
- Introduza o seu nome de utilizador e palavra-passe e clique em "Submeter". O sistema irá dar acesso às funções para as quais tem permissões.

3. Alterar a palavra-passe e o perfil de utilizador

- Se pretende alterar a sua palavra-passe ou o seu perfil (os detalhes que introduziu no formulário de registo) deverá seleccionar "Painel de controlo" no menu (Fig. 4)

Alteração Da Palavra-Passe

Palavra-passe antiga

Palavra-passe actual

Reintroduza a palavra-passe actual

Fig. 4

- Para alterar o seu perfil seleccione "Alterar Perfil de Utilizador" "Change User Profile". Edite os detalhes que pretende alterar e seleccione "Guardar" "Save" (Fig. 5).

Alteração Do Perfil Do Utilizador

Primeiro nome

Sobrenome

E-mail

Género

Fig. 5

4. Traduzir o ambiente de utilizador e as mensagens do sistema

O sistema para formação móvel em línguas estrangeiras permite a tradução online do ambiente de utilizador e das mensagens do sistemas.

- Para traduzir o ambiente de utilizador e as mensagens do sistema deverá iniciar a sessão e seleccionar o link "Painel de Controlo" no menu do sistema.
- Na secção "Gestão de utilizadores" deverá seleccionar "Traduzir Mensagens do Sistema". Irá visualizar uma nova janela (Fig.6), onde poderá seleccionar a lingual para a qual pretende traduzir e o módulo a que pertencem as mensagens a traduzir.

Translate System Messages

Module Name: admin_add_user

Translate to: Português

Select

Save

Add User

Missing user name!

Username

Password

Confirm password

Gender: Male

First name

Surname

E-mail

[Back](#)

Add User

Fig. 6

- Na lista de línguas no menu principal do sistema (Fig.1) seleccione a lingua a partir da qual irá traduzir (por exemplo English).
- No menu “Traduzir para” (Fig.6) seleccione a língua para a qual pretende traduzir (Por exemplo French) e clique em “Seleccionar”.
- No menu “Nome do Módulo” seleccione o módulo (por exemplo admin_add_user) em pretende traduzir as mensagens. Irá encontrar janelas de ajuda com os textos do ambiente de utilizador e as caixas onde o sistema gerará as mensagens. Existem dois campos em baixo destas janelas: um campo com a mensagem na lingua original e um campo para introduzir a tradução (Fig. 7). Se encontrar dificuldades na tradução, consultar as janelas de ajuda.

Add User

Please, fill in the required information!

Username

Password

Confirm password

First name

Fig. 7

- Depois de traduzir todos os elementos do ambiente de utilizador e as mensagens do sistema, seleccione "Guardar".
- Repita estes passos para todos os restantes módulos.

Nota: Os seguintes módulos não têm mensagens de sistema: breadcrumb, database, dev_recognition, ldap, msword_xml_parser, parser, parser_courses, security!

5. Terminar Sessão

Para terminar o seu trabalho no sistema seleccione o link "Terminar Sessão".

**User's Guide
of the System for Mobile Foreign Language Training
FLAGMAN®
for Translators of the Interface and System Messages**

**The materials in this publication were developed
with the participation of the partners
of the 2005-BG/05/B/F/LA-166019 Leonardo da Vinci project.**

**Rousse, Bulgaria
2007**